

原始佛教

水野弘元原著
山本晃紹譯英
郭忠生譯中



日本水野弘元原著
日本山本晃紹英譯
中華郭忠生由英譯中

原始佛教

香港佛經流通處印行

普爲出資及讀誦受持
輾轉流通者回向偈曰

願以此功德 消除宿現業
增長諸福慧 圓成勝善根
所有刀兵劫 及與饑饉等
悉皆盡滅除 人各習禮讓
讀誦受持人 輾轉流通者
現眷咸安樂 先亡獲超昇
風雨常調順 人民悉康寧
法界諸含識 同證無上道
香港佛經流通處謹識

佛歷貳伍肆叁年（西歷一九九九）
歲次己卯年八月

原始佛教

普贈各界·廣結善緣

◀非賣品▶

印贈者 香港隱名氏
承印商 浙江天台印刷廠

南無阿彌陀佛·求生淨土
南無觀世音菩薩·消災增福
敬請常念

印造佛經佛像之十大利益

- 一 從前所作種種罪過。輕者立即消滅，重者亦得轉輕。
- 二 常得吉神擁護，一切瘟疫、水火、寇盜、刀兵、牢獄之災，悉皆不受。
- 三 夙生怨對，咸蒙法益，而得解脫，永免尋仇報復之苦。
- 四 夜叉惡鬼，不能侵犯，毒蛇餓虎，不能爲害。
- 五 心得安慰，日無險事，夜無惡夢，顏色光澤，氣力充盛，所作吉利。
- 六 至心奉法，雖無希求，自然衣食豐足，家庭和睦，福祿縣長。
- 七 所言所行，人天歡喜。任到何方，常爲多衆傾誠愛戴，恭敬禮拜。
- 八 愚者轉智，病者轉健，困者轉亨，爲婦女者，報謝之日，捷轉男身。
- 九 永離惡道，受生善道。相貌端正，天資超越，福祿殊勝。
- 十 能爲一切衆生，種植善根。以衆生心，作大福田，獲無量勝果。所生之處，常得見佛聞法。直至三慧宏開，六通親證，速得成佛。

印造經像，既有如此殊勝功德，故凡遇○祝壽○賀喜○免災○祈求○

懺悔○薦拔之時，皆宜歡喜施捨，努力行之。

原始佛教序

釋宏印

「原始佛教」這個名詞及其所代表的範疇意義，對傳統中國佛教徒普遍而言，仍是相當陌生的。佛教起源於印度，這是人所共知的，而中國佛教徒，自隋唐佛學的輝煌隆盛後，可說此後的中國人探討佛法，鮮有能出隋唐古德的「判教」範疇之外。清末民初以來，西風東漸，時空交流稱便，科學倡興，於是整個東西文化由衝突而交流而漸趨調和，此是整個人類思潮的共勢。在此思潮激盪之下，門戶大開，學術無國界，才俊之士，面臨整體世界文化思想，固難以鑿足傳統一拘之見，而傳統亦在現實考驗下而顯得分崩離析，難以發揮其功能。如何重新認識傳統，去蕪存菁，以適應現代，這便是極受當代學術界推崇的「史學」工作。史學工作者，通過近代科學嚴謹訓練的「文獻學」研究（包括語文、訓詁的原典），往往能有更接近「史實」的發現與肯定，將在歷史上由演變而歪曲或喪

失的原有真義，爬梳抉擇而發揮出來。這在佛教學來說，便是「原始佛教」的研究。

很遺憾的，對「原始佛教」的探究，雖起源於歐洲，卻獨步於東瀛，而中國佛教於此則望塵莫及了！日本學者水野弘元教授，乃當代巴利語佛典少數權威學者之一。其著作「原始佛教」一書，享譽學界久矣！其本人雖謙稱：「本書之作，並非對原始佛教作學術性的論究；而是在通俗平易，接引初機。」然者我人就其書觀之，實是通過嚴謹的學術背景而作「深入淺出」的表達。書名雖稱爲「原始佛教」，而全書論述，則涵蓋佛教與印度各宗教學理之比較；如第二與第三章所述，對業力思想則備取衆家之言，而後獨顯釋尊超越衆流之卓見。於第四章，對代表原始佛教特質所在，如緣起論、四聖諦、三法印、十二緣起觀、般若與無我等，見解深湛平易，不落俗套，令人讚賞。對解脫觀及修行方法——戒定慧三學，書中所談，頗足讓向以修行自誇的中國佛教徒借鏡，深思其言。從全書看來，作者在整個印度佛教史上努力指出「原始佛教」之獨特勝義，其有關早期

釋尊住世的佛教原始風貌，極富創見與新義，真可謂發前人所未發矣。

我中國佛教界，民國以來，對「印度佛教」作深入研究而成就可觀飲譽學界者，首推印順長老，此乃當前國際佛教學術界有其客觀的公正肯定者。印順長老亦有一書「佛法概論」，此書另名「阿含講要」，是三十二年秋，作者應太虛大師之邀而在四川北碚漢藏教理院授課後而成此書。我以為此書亦是作者所有著作中，較能深入淺出，通俗易懂的研究早期原始佛教之代表著作。而其「原始佛教聖典之集成」，「說一切有部爲主的論書與論師之研究」等書，則專屬某一特定論題範疇而作的純粹學術性之書。我認爲不善於理解學術著作的一般傳統佛教徒，可直接以「佛法概論」一書並參照水野弘元教授的「原始佛教」，兩書相互輝映，便能大體的充份把握到印度佛教史上、釋尊住世時的原始風貌了。

譯者郭忠生居士，是近年來熱心而努力於佛教學的傳譯工作者，自大學階段起，即與筆者常相往來，性喜沉潛佛理，研究論難，蓋亦遊於學術及信仰而取捨其間者也。其譯「原始佛教」此書，期間已與筆者共住，每見其一字一句，推敲

琢磨，吟咏玩味，久之乃成。而最近又屢見其迆譯有關龍樹論師中觀學之文於佛刊雜誌發表，譯文精益求精，典雅簡潔，信實明晰，頗受學界好評。筆者當其譯完「原始佛教」一書時，曾詢及兩人，一人爲當前臺灣佛教名學者楊白衣居士（楊居士精通日文），楊教授言及此書譯得相當成功。另一人爲法國籍比丘慧行法師，其人留學日本而復至泰國出家，曾兩次來臺，與余交遊，亦精通日文、英文、巴利文，第二次來臺有緣共住數天，見郭居士譯此書，亦稱譽譯筆雅實。我想有此二人見證，則此書信雅達當十分可信任。

菩提樹叢書負責人朱斐居士，鑑於此書在菩提樹月刊連載時，讀者反映甚佳，爰發願刊行此書，偕同郭居士，微序於余，余不敏，素不敢言學術，謹將此書所知及迆譯因緣，特敘述之以爲序。

七十一年六月十四日于圓光佛學院教務處

原始佛教 目次

原始佛教序	釋宏印
序言	一
第一章 原始佛教在印度佛教的地位	四
一 原始佛教的名目及其時代	四
二 部派佛教	二
三 佛教及其勢力範圍	一八
四 初期及中期大乘佛教	二六
五 印度佛教的衰落與滅亡	三四
第二章 原始佛教與當時的印度思想	四一
一 業報輪迴思想	四一
二 當時否定業報的思想家	四四

三	懷疑派與耆那教	四七
四	總括當時的業報否定說	四九
五	佛教與業力論	五一
六	修行解脫的思想	五六
七	三界（世間）與出世間	五九
第三章	原始佛教不同於外教的獨特思想	六五
一	佛教的根本立場與外教的主張	六五
二	斷見、常見與懷疑說	六九
三	原始佛教否定形上學的理由	七六
第四章	原始佛教的特質	七八
一	合理性·客觀性	七八
二	三法印·四法印	七九
三	緣起論	九八
四	十二緣起	一二

▲十二緣起各支的說明	.....	一一三
▲三世兩重因果	.....	一二四
五 四聖諦	.....	一三〇
▲八正道的解說	.....	一三八
六 實踐修行論	.....	一四四
七 修行的方法——戒定慧三學	.....	一六〇
八 神通與奇蹟——三明六通	.....	一六九
九 般若與無我行	.....	一七六
十 佛教的特質	.....	一八六
▲合理性與迷信的否定	.....	一八六
▲尊重人格與否認種姓制度	.....	一九〇
▲傳統與革新	.....	一九六
▲佛教的業遍性	.....	二〇九
譯後語	.....	二一六

原始佛教

原著者 水野弘元
日譯英者 山本晃紹
英譯中者 郭忠生

序言

「原始佛教」一詞，從明治大正時代（1869-1925 A.D.）才開始見諸於世，在此以前，可說完全沒有。在明治時代以前，中國和日本的大乘行者未嘗從事於原始佛教的研究。在「小乘佛教」的名目下，原始佛教被認為是價值極微，沒有研究的必要。甚至被認為是有害無益，對大乘佛法毫無用處。但是許多大乘的祖師大德，如印度的龍樹菩薩與日本的道元禪師（Dōgen），卻大量的引用「阿含經」等原始聖典。道元禪師認為：最重要的並非教理的深淺，而是實踐行持的具體事實，因為透過精進與修持，即使較低淺的教理，亦能發現深邃的真理。

明治時代，西方的佛教研究法漸漸傳入我國（日本），西洋人所研究的佛教以南傳佛教為主，這即是僅傳誦原始佛典的「小乘佛教」。在此以前，中國和日本學者，不但不知道巴

利聖典（pali text）的存在，而且不瞭解其與漢譯佛典中傳說爲小乘經的「阿含經」相類似。日本佛教學者受了此一風潮的影響，遂開啟漢譯小乘佛典與巴利聖典綜合研究之風，並且稱之爲「原始佛教」。其中姉崎正治博士的「根本佛教」一書即是其先驅（一九一〇出版）。附帶提及：百年以前，西洋學者先由錫蘭語的資料，再由巴利聖典，開始原始佛教的研究，其後乃大盛於英、德、法等國。

西洋科學思潮的傳入，給日本帶來亙古未有的轉變，甚至佛學研究亦不例外。在明治以前，與其說是認識佛法，不如說是「把握」佛法。有關事實的考察是「第二義」的。但是明治以後，跟隨着西洋的趨勢，日本佛教漸漸重視歷史事實；根據精確的史料，研究釋尊的行化事迹與初期佛教的型態。

但是單就教理而言，甚至是所謂的原始佛教，西洋學者所瞭解的並不足以令人滿意。因爲他們所使用的資料侷限於巴利聖典。傳入日本的西方學者作品中，不乏對佛教中心思想的誤解，而且這些錯誤觀念尚有被認爲即是真正佛法的危險。至少，在教理方面，應該參考具有悠久傳統的日本學者的著述。

然而，恕我冒昧的說：如果我們想充分的把握釋尊與龍樹的本懷，則我國開始流行原始

佛教之後；一些學者對佛教義學的瞭解——這不限於原始佛教，可說是全體佛法——尚不無值得商榷之處。這一直要到宇井伯壽時的研究，才逐漸顯示真正的佛教到底爲何物。佛教，必須加以正確的瞭解，由此觀點看來，所謂的小乘也好，各宗各派所理解的大乘佛教也好，雖然夾雜着相異的內容，卻都含有共通的，如珠玉般的佛教真理。

本書之作，並非對原始佛教作學術性的論究。而是在通俗平易，接引初機。但是仍不免有生硬淺陋之感。書末附載參考文獻，提供給希望對原始佛教作更進一步研究的讀者參考。

昭和三十一年二月二十二日 水野弘元

第一章 原始佛教在印度佛教的地位

一 原始佛教的名目及其時代

此處所謂的「原始佛教」意思是指早期的印度佛教。印度佛教據其不同的特性，可分為五個時期：

- 1、原始佛教
- 2、阿毗達磨佛教
- 3、初期大乘佛教（大小乘並立之佛教）
- 4、中期大乘佛教（大小乘學派佛教）
- 5、後期大乘佛教（眞言密教）

先簡略的敘述各時代佛教的不同特徵，以便明瞭原始佛教的性質與特點。

首先論及原始佛教的時代。這是指自釋尊初轉法輪到釋尊入滅後百餘年佛教分裂爲不同部派的二百餘年之間——亦即由釋尊到阿育王（King Asoka）時代。據南傳佛教的記載：

阿育王約生於釋尊入滅後二百餘年，則原始佛教的時期約爲二百五十年之久。但是依照北傳佛教的說法，阿育王約生於佛滅後一百餘年，那麼原始佛教約綿延一百五十年之久。然而，吾人所關心的主要問題在於原始佛教的特質與風格，所以歷史年代多一百年或少一百年都無妨。總之，佛教部派分立以前，和合一體的初期佛教，即是「原始佛教」。

原始佛教之年代，大體如上所述。但是，學者間亦有更詳細劃分原始佛教爲二：釋尊及其入室弟子時代的佛教稱之爲「根本佛教」；往後的時期名爲「狹義的原始佛教」①。這乃是因爲：釋尊及其入室弟子所弘揚的爲佛教最根本的教理；以後，佛教學者對佛法的理解，顯得卑俗粗陋，並逐漸傾向於形式主義的部派佛教。以佛教義理作爲較嚴密的區分標準，判別廣義的原始佛教爲「根本佛教」與「狹義的原始佛教」兩階段，這應該是較接近史實的看法。但是，今日殘存的文獻，並無法告訴我們何者是廣義的原始佛教教理。我們僅能透過部派佛教所留下來的文獻中，瞭解所謂的原始佛教。所以，嚴格的說，在文獻資料中，根本看不出根本佛教與狹義原始佛教的區分標準。

唯有藉著學者所拾綴的事實，與參照後代大乘佛教的思想，來推定釋尊本懷與敘述根本佛教。此處筆者無意加以嚴密區別，而是將早期的佛教思想總括在原始佛教的名目下。

可資研究原始佛教的資料，可說存在於部派佛教所傳的文獻中。具體的說，即是現存巴利及漢譯中的律藏與阿含經^②。這些現存的律藏與阿含經乃是部派佛教時，某些部派自宗所作之最後編集。所以含有各自部派的特徵。並且隨着不同的部派而有些許差異，但其本源皆可上溯於釋尊時代。

律藏是記述釋尊爲出家僧團所制定的戒律及其制定因緣。阿含經則是搜集釋尊成正覺以後四十五年的遊化生涯中，應機說法的經典。律藏及阿含經中，雖然多少也敘述佛滅後之事，但其要點仍是在於釋尊住世的時日。所以這是探索此一時代的唯一資料。據說，佛滅後，有五百弟子聚集一處，結集誦出「法與律」。「法」(Dhamma、梵Dharma)是釋尊的教說，即是後來的阿含經；「律」(Vinaya)便是以後的律藏。

隨着時間的流逝，所編集的「法與律」內容可能幾經流變。並且今日現存文獻的組織體裁，已經是百年或者更後的事情了。但是今日傳下的各部派之律藏及阿含經，有大體相同的體裁組織，內容亦大致類同。可以看出都是出自同一本源，與在部派分裂以前，一味和合的佛教是誦持同一種的律藏與阿含經。準此，吾人稱分裂以前統一的律藏及阿含經所傳述的佛教爲「原始佛教」。